

Entrevista transcripción **Emiliano**

Entrevistadora: bueno, ¿cuál es tu lengua materna?

Entrevistado: el mazateco

Entrevistadora: ¿cuándo y por qué la aprendiste?

Entrevistado: bueno, allá en la comunidad lo aprendemos desde nuestra infancia, desde la infancia, con ella crecí. Mis padres pues son hablantes legítimos de mazateco

Entrevistadora: ¿tu segunda lengua es el español?

Entrevistado: sí

Entrevistadora: ¿cuándo la aprendiste?

Entrevistado: el español pues... en la escuela, poco a poco

Entrevistadora: ¿tuviste clases en mazateco en la primaria o en la secundaria?

Entrevistado: desafortunadamente no, eso es lo que se me complicó porque yo hablaba mazateco cien por ciento y llego a la escuela y me hablan en español. Sin entender al profesor ni el profesor a nosotros.

Entrevistadora: ¿fuiste a una escuela en tu comunidad?

Entrevistado: en la comunidad.

Entrevistadora: ¿y habían más estudiantes que no hablaban el...?

Entrevistado: sí, la mayoría.

Entrevistadora: ¿qué tuvieron que hacer? ¿Aprender español o el maestro tuvo que aprender?

Entrevistado: no, el maestro nunca aprendió el mazateco, a lo mejor algunas palabras ya entendía, pero si poco a poco igual. Mas bien en algunos textos que nos dejaban en la escuela, ya en la casa más o menos mi mamá si domina un poco el español, bueno lo dominaba en ese momento, ya ahorita ya lo perfeccionó y ella nos decía el significado de las palabras.

Entrevistadora: ¿con quién vives?

Entrevistado: Ahorita de que ya trabajo vivo en la comunidad, ahí donde trabajo en la casa del maestro.

Entrevistadora: ¿ya no vives en tu comunidad, ya es otra?

Entrevistado: no, ya no donde nací, en la comunidad donde trabajo. Muy pocas veces regreso a la casa, cada 8 días, cada 15 días

Entrevistadora: ¿en esta comunidad también hablan mazateco?

Entrevistado: también hablan mazateco, está como a 2 horas aproximadamente de distancia.

Entrevistadora: ¿tienes más hermanos o hermanas?

Entrevistado: sí, somos 4, 2 y 2.

Entrevistadora: ¿y ellos hablan mazateco también?

Entrevistado: sí, dominamos las dos lenguas, español y mazateco

Entrevistadora: ¿y con ellos en qué lengua hablas?

Entrevistado: mezclamos, en las dos. En ocasiones en mazatecos, en otras en español

Entrevistadora: ¿de qué depende? ¿Del tema de qué estén hablando o por qué deciden hablar mazateco en lugar de español?

Entrevistado: pues cualquier tema, establecemos la conversación así se nos hace fácil ya ahora hablar en español o hablar en mazateco, en cualquiera. Principalmente a lo mejor también se definen los territorios, en la comunidad más veces hablamos mazateco o estando dentro de la casa, si ya estoy en Tehuacán muy pocas veces hablamos el mazateco en las calles. Pero... en las casas, con los vecinos en mazateco.

Entrevistadora: ¿y con tus padres?

Entrevistado: mazateco

Entrevistadora: ¿ellos también hablan español?

Entrevistado: sí, sí hablan español, pero con los padres, en mi caso se me facilita hablo mas el mazateco con ellos, en cambio mis hermanos hablan más español con ellos.

Entrevistadora: ¿tienes abuelos?

Entrevistado: sí

Entrevistadora: ¿en qué lengua hablas con ellos?

Entrevistado: mazateco

Entrevistadora: ¿ellos hablan español?

Entrevistado: no, no ellos no.

Entrevistadora: ¿y con tus primos o sobrinos?

Entrevistado: casi no tenemos tanta cercanía, con ellos casi no, y sobrinos no tengo

Entrevistadora: bueno, ¿hay alguna costumbre que tenían tus abuelos y ustedes la sigan practicando? ¿o una tradición de antes de tus abuelos?

Entrevistado: las costumbres que existían hace varios años en la comunidad, se siguen manifestando. Como la fiesta de todos santos, las fiestas patronales.

Entrevistadora: ¿y en estos eventos hablan mazateco en la comunidad, o español o las dos?

Entrevistado: las dos, ahí si se mezclan las dos.

Entrevistadora: ¿cuál crees que sea el futuro del mazateco? O sea, en 20 años ¿cómo ves al mazateco?

Entrevistado: supongo que se va a seguir conservando

Entrevistadora: ¿por qué?

Entrevistado: en la comunidad pues sí lo siguen hablando, pero ya en las calles ya muy poco se habla. Ya como que los niños y jóvenes como que platican más en español, pero en sí no significa que hayan dejado de practicar el mazateco.

Entrevistadora: ¿y por qué crees que los jóvenes hablan más español?

Entrevistado: supongo que se sienten más en confianza igual por la escuela, como platican en la escuela los maestros en la secundaria no les permiten hablar tanto el mazateco, entonces ha influenciado tanto el español que es en la manera como se platican en la escuela y fuera de la escuela, hasta en las calles.

Entrevistadora: ¿y cómo ves tus tradiciones en 20 años?

Entrevistado: en sí pues se están modificando, en cuanto a las tradiciones, por lo mismo de que... por ejemplo, ahorita la tradición de todos santos es hacer un altar y todo eso, las ofrendas ya no son iguales, son muy distintas a las que se hacían en mi infancia, en los altares nunca se utilizaba algo artificial, todo era natural. Y ahorita ya los altares son muy... ya se han agregado muchas cosas.

Entrevistadora: ¿y por qué crees que sea esto?

Entrevistado: por... supongo que por los medios de comunicación, ha influido mucho la televisión... principalmente la televisión, mas ahorita que la mayoría ya tienen su... señal satelital y no sé qué tantas cosas. El día de muertos ya empezaron a mezclarlo con el Halloween.

Entrevistadora: ¿entonces la gente empieza a tomar tradiciones de otros lugares?

Entrevistado: sí

Entrevistadora: ¿qué has observado de los hablantes de lenguas no indígenas o del español acerca de lo que piensan ellos acerca de los hablantes de lenguas indígenas, o del mazateco?

Entrevistado: bueno, a mi parecer todas las culturas y todas las lenguas son importantes, pero en sí hay muchas personas que ignoran eso, hay unos que por escucharte hablar una lengua, o por verte de procedencia indígena, como que te etiquetan

Entrevistadora: ¿cómo te etiquetan?

Entrevistado: pues como un indio, pobre, que no sabe,

Entrevistadora: ¿y tu qué opinas de estas actitudes?

Entrevistado: pues mal, yo creo que a nadie le gustan que subestimen lo que es nuestro.

Entrevistadora: ¿cómo te definirías como mexicano, indígena, mestizado?

Entrevistado: mazateco

Entrevistadora: ¿y qué significa ser mazateco?

Entrevistado: mazateco pues para mí conocer su cultura, sus tradiciones, conocer sus tradiciones, hablar la lengua y practicarla.

Entrevistadora: ¿para ti quién es alguien mestizado?

Entrevistado: es una mezcla ¿no? De cultura, los muchachos que salen y regresan ya mezclando el español con el inglés y mazateco a la vez.

Entrevistadora: ¿y cómo definirías qué es ser indígena?

Entrevistado: porque... bueno, yo pienso que todos somos indígenas, pero en sí supuestamente el que porta sus trajes típicos todavía, cualquier hablante de una lengua nativa,

Entrevistadora: ¿y un no indígena?

Entrevistado: supongo que el indígena y el no indígena los consideramos como nos queramos sentir, porque muchos que son nativos no se sienten indígenas, otros que son nativos en la ciudad, pero por el hecho que son descendientes de personas, de padres de comunidades rurales se sienten... si se portan ese traje de ser indígena

Entrevistadora: ¿cuál es tu festividad favorita?

Entrevistado: las fiestas del pueblo

Entrevistadora: ¿por qué?

Entrevistado: porque es cuando todos sacamos a la luz lo que en verdad somos, hasta los que incluso se sienten no ser hablantes de mazateco pero bien que tienen la noción, en ese momento sin querer lo hacen.

Entrevistadora: ¿te sientes orgulloso de ser mazateco?

Entrevistado: sí

Entrevistadora: ¿ahorita estás dando clase?

Entrevistada: sí, en un preescolar

Entrevistadora: ¿cuál ha sido la clase más memorable o que más te haya gustado?

Entrevistado: las mejores... la mejor clase es cuando el alumno se lleva algo positivo de lo que quieres dar a conocer, cuando hay un entendimiento entre profesor-alumno, alumno-maestro. Creo que esas son las mejores clases.

Entrevistadora: ¿en qué lengua das tus clases?

Entrevistado: tengo alumnos bilingües y monolingües, entonces por lo tanto aplico las dos lenguas, pero en sí ocupo más el español porque tengo más alumnos hablantes del español pero ahora sí que sin dejar a un lado el mazateco.

Entrevistadora: ¿hay material en mazateco, libros de texto o material con el que puedas trabajar?

Entrevistado: no, hay muy poco. De hecho hace como 4 años se mandó a editar unos libros en mazateco pero no hubo respuesta y los materiales se perdieron y no sé qué pasó.

Entrevistadora: ¿y por ejemplo los niños que son mazatecos y los que no hablan mazateco, para que empiecen a hablar tienen que hablar español, o el de español aprende mazateco o cómo funciona?

Entrevistado: bueno, en la escuela no los obligo a que aprendan por fuerza el español o que aprendan por fuerza el mazateco, van aprendiendo de acuerdo a la interacción que existe dentro del aula, entre ellos. Porque luego a veces platican unos niños en mazateco y el alumno que habla en español se hace la pregunta y a veces se preguntan entre compañeros que es lo que se dijo o me preguntan a mí y así van sabiendo, van conociendo más. Igual en español, alguna palabra que no entienden preguntan y poco a poco se van adentrando, no significa lo que van a hablar, pero por lo menos lo van a entender.

Entrevistadora: ¿qué opinas del español?

Entrevistado: es una... todas las lenguas son buenas, tienen... mientras uno la entienda y el que escucha domina la misma lengua, yo creo que toda lengua es buena, español, mazateco, náhuatl, la que sea. Mientras exista comunicación es buena.

Entrevistadora: ¿y qué opinas del mazateco?

Entrevistado: igual, lo mismo. Si soy hablante de mazateco pero no hay con quien hablar mazateco, simplemente no tiene funcionalidad mi lengua sino estoy con personas que lo dominan. Igual si hay una persona hablante de español llega a la comunidad mazateca donde desconocen el español yo pienso que no va a tener funcionalidad. Tendrá funcionalidad siempre y cuando pues haya alguien quien escuche

Entrevistadora: ¿tú qué piensas que los jóvenes y los niños piensan acerca del mazateco?

Entrevistado: se han estado olvidando un poco, le han dado muy poca importancia.

Entrevistadora: ¿por qué crees que le dan poca importancia?

Entrevistado: por lo mismo que en la escuela, más en los jóvenes, en la escuela secundaria les han metido mucho que no deben de hablar el mazateco, meten mucho el español. Igual en ocasiones no sé cómo están los profesores que están ahorita, pero los que estaban, si nos hacían sentir avergonzados de su lengua. A veces las pérdidas de las lenguas son principalmente culpa de los maestros, más bien a veces somos los maestros quienes desacreditamos la lengua de la comunidad.

Entrevistadora: ¿y qué crees que las nuevas generaciones piensen del español?

Entrevistado: pues dependiendo de qué mentalidad tengan los padres en este momento, los maestros... si los maestros vamos a seguir haciendo eso de y este... de seguir tachando, de darle menos importancia a la lengua nativa se seguirá perdiendo, pero si los maestros que vienen le van a... van a darle importancia, van a rescatar algo pues yo pienso que también los jóvenes entrarían en razón. Por lo menos ahorita en lo que está la educación indígena bilingüe, ha cambiado un poco la mentalidad de los padres. Porque los padres solamente lo que querían que aprendieran en la escuela era hacer cuentas, leer y escribir.

Entrevistadora: ¿en qué lengua?

Entrevistado: en español, esa era la mentalidad anteriormente, pero actualmente muchos padres algunos porque por lo menos tienen estudios de secundaria ya llevan otra mentalidad y ya los niños igual.

Entrevistadora: ¿y tú crees que las nuevas generaciones se sienten identificados como mazatecos? ¿Valoran esa identidad?

Entrevistado: si uno se los inculca sí.

Entrevistadora: bueno eso es todo, no sé si tu tengas alguna pregunta o comentario.